

УДК 811.111 + 811.161.1: 81'3
DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-142-146

РАЗВИТИЕ СЕМАНТИКО-ДЕРИВАЦИОННОГО ПОТЕНЦИАЛА ИМЕН КОРРЕЛЯТИВНЫХ КОНЦЕПТОВ *STUDENT* И *СТУДЕНТ* В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В. С. Новикова

Томский политехнический университет, Томск

На основе лексикографических сведений в работе выявляется время начала формирования коррелятивных концептов *STUDENT/СТУДЕНТ* соответственно в английской и русской лингвокультурах. Анализ семантической структуры имен названных концептов позволяет определить ядерную часть этих образований. Описываются особенности семантико-деривационного развития ключевых слов в каждом рассмотренном языке и сравниваются полученные данные. Статья предназначена для исследователей в области лексической семантики, лингвокультурологии, лингвоконцептологии.

Ключевые слова: репрезентанты концептов *STUDENT/СТУДЕНТ*, историко-лингвистический аспект исследования, лексикографические источники английского и русского языков.

Коррелятивные концепты *STUDENT/СТУДЕНТ* относятся к малоизученным культурно-ментальным образованиям. Актуальность данной работы обуславливается необходимостью глубоко осмыслить содержание, а также детализировать структуру названных концептов, соотносящихся со значимой социальной фигурой современных человеческих сообществ. Предметом изучения являются лексикографические значения имен концептов *STUDENT/СТУДЕНТ*, зафиксированные в словарях английского и русского языков XIX–XX вв. В статье ставятся следующие задачи: 1) провести анализ историко-лингвистических сведений относительно слова «student», содержащихся в словарных статьях, написанных на английском языке; 2) провести анализ историко-лингвистических сведений относительно слова «студент», содержащихся в словарных статьях, написанных на русском языке; 3) сравнить полученные результаты.

В процессе исследования используются приемы описательного метода (наблюдение, сравнение, обобщение, интерпретация), дефиниционный анализ, сочетающийся с семным анализом, а также контекстный анализ словарных иллюстраций.

1. Влияние исторического фактора на появление такой личности, как студент, является основополагающим. Известно, что движение вагантов (от лат. *vagantes* ‘странствующие’) – бродячих людей, в частности поэтов и музыкантов средневековой Европы (XI–XIV вв.), – связано с основанием университетов. С течением времени группы вагантов пополнялись людьми, в числе которых были школьники и студенты, переходившие из одного заведения в другое. Постепенно вагантов стали называть «странствующими студентами». В связи с этим в европейских лингвокультурах постепенно стало формироваться представление о студенте. На

данный момент к изучению коррелятивных концептов, означающих ‘студент’ и репрезентированных в русском, немецком и английском языках, обращались такие ученые, как О. Ильина (на материале русских художественных текстов), Т. Заглядкина, исследовавшая немецкую академическую концептосферу [1], и некоторые др. Однако моделирование названных образований в лингвистике не закончено, не сконструирована «узуальная или речевая модель» [2] имен концептов *STUDENT/СТУДЕНТ*, многие виды дискурсов с актуализацией этих образований остаются до сих пор вне поля внимания исследователей. Полное системное исследование разнотипных словарей в рассматриваемом ключе также отсутствует в работах языковедов.

Поэтому на первом этапе исследования будут рассмотрены современные и несовременные словари, содержащие историко-лингвистические справки о студенте. Как известно, в целях дескрипции значения ‘студент’, по данным лексикографических источников, нужно обобщить сведения нескольких словарей (соблюдение «принципа дополнительности словарных дефиниций») [3, с. 13].

В этимологическом словаре «Etymology Dictionary» Д. Харпера (2010 г.) указывается, что английское слово *student* связано со старофранцузским словом *estudiant* ‘тот, кто учится’ и восходит к латинскому слову *studium* ‘учиться’. Там же дается подтверждение употребления в английском языке слова *study* ‘учиться’ с XII в. и слова *student* с XIV в. [4].

В словаре XIX в. «A dictionary of the English language» С. Джонсона (1826 г.) слово *student* имеет краткую дефиницию: «человек, увлеченный книгами; ученый; книжный человек» [5]. В ней отмечаются две главные семы значения слова *student* – ‘человек’ и ‘книга’, кроме того, есть указа-

ние на ученость и увлеченность книгами. Однако в этом определении не содержатся периферийные семы, указывающие на возраст студента, его гендерную принадлежность, место учебы человека и т. п.

Другой словарь «Roget's Thesaurus of English words and phrases» (1984 г.) демонстрирует слово *student* наряду с его многочисленными гипонимами: *student – collegian, seminarist, undergraduate, freshman, sophomore, alumnus, commoner, exhibitor, graduate, postgraduate, fellow, mature student, researcher, specialist* [6]. Безусловно, появление новых единиц в английском языке связано с развитием системы образования.

В целом словари иллюстрируют расширение лексико-семантического поля *student* новыми единицами. Это происходит прежде всего вследствие формирования различных научных областей и их дифференциации. Так, словарь «The Oxford Dictionary and Thesaurus» (1995 г.) [7] содержит 4 ЛСВ имени концепта. Авторы этой работы ставят на первое место семему «учащийся преимущественно только вуза». Второе значение указывает на наличие в языке прилагательного и определяет слово *student* как «учащийся, который планирует стать студентом университета». Третье же значение содержит мелиоративную сему «усердно» в семеме «человек, привыкший усердно заниматься». В четвертом значении авторы подчеркивают территориальную принадлежность студента, ссылаясь на г. Оксфорд: «выпускник, получатель стипендии с начала образования колледжа, особенно ученик Церкви Христа в Оксфорде».

Обратимся к другому словарю XX в. – «Collins Cobuild English Dictionary» [8]. Первое значение при переводе на русский язык толкуется следующим образом: 1. «Студент – это человек, который учится в университете или колледже». В нем не указывается возраст обучающегося, что может свидетельствовать о любом возрастном контингенте студентов. Однако в сравнении со словарем, также изданным в XX в. «The Oxford Dictionary and Thesaurus», в дефиниции присутствуют два локализатора: «в университете» и «в колледже». Второй ЛСВ включает дополнительный локализатор: «в школе» и ареальную помету «характерно в основном для США». В третьем ЛСВ происходит конкретизация объекта изучения: «определенная дисциплина». Более того, наблюдается наращение предикативных сем: кроме «изучает дисциплину», появляются «заинтересованный в ней», «уделяет ей какое-то время». Таким образом, словарь демонстрирует варьирование семантики имени концепта, которое подтверждается проведенным дефиниционным анализом [9, с. 694].

2. Под влиянием западноевропейской лингвокультуры начинает формироваться коррелятивный

концепт СТУДЕНТ в русской лингвокультуре. В русской лингвокультуре слово *студент* появилось значительно позже, чем в западноевропейских лингвокультурах, – в XVIII в. Это обусловлено экстралингвистическим фактором: более поздним основанием российских университетов.

В историческом словаре русского языка XI–XVII вв. (СлРЯ XI–XVII вв.) находим первое упоминание о студентах еще в XVII в. Здесь речь идет о Радивиле, принадлежащем к княжескому роду Великого княжества Литовского, которое существовало с XIV в. С XVIII по XX в. Литовское княжество именуется как часть России и Пруссии. Королевская Пруссия пользовалась значительной автономией в составе Польши. Следовательно, многочисленные историко-этимологические ссылки на заимствование из польского языка в русский язык слова *студент* оправданы. Примечательно, что в СлРЯ XI–XVII вв. отсутствует определение слова *студент* [10].

В словаре иностранных слов 1865 г. представлена следующая информация: «СТУДЕНТ, лат. *studens*, от *studere*, домогаться, искать, учиться. Обучающийся в высших учебных заведениях. – Действительный студент – ученая степень, дающая право на чин 12 класса» [11]. Из этого определения следует, что студент имел определенный уровень образованности и принадлежал к государственным служащим.

Если обратиться к словарю, отражающему состояние русского языка в XIX в. – толковому словарю В. И. Даля, вышедшему в 1903–1909 гг. под редакцией И. А. Бодуэна де Куртенэ, то отметим, что в определении *студента* добавлены периферийные семы, называющие разновидности высших учебных заведений. Студент представлен как учащийся высшего учебного заведения: университета или академии. В словарной иллюстрации отражена оценочность – выражение неодобрения, порицания студента в грубой форме (*Ахъ ты, студентъ, забастовщикъ!* бран.). Также здесь указана устаревшая в настоящее время форма имени прилагательного: *студентский* [12].

В «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (1940 г.) представлена сжатая справка: «студент, а, м. [латин. *studens* – учащийся]. Учащийся высшего учебного заведения. С. университета» [13].

Таким образом, названные словари фиксируют ядерную сему значения слова в русском языке: «учащийся».

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1964 г.) в дефиниции слова появляется новый локализатор: «студент – учащийся высшего учебного заведения или техникума. / ж. студентка, -и. Прим. студенческий, -ая, -ое. Студенческое общежитие»

[14]. Стоит упомянуть о том, что в СССР во второй половине XX в. формировались многие техникумы – сельскохозяйственные, строительные и др. Примечательно и то, что становление ассоциативно-семантического поля *студент* относят именно к этому времени [15, с. 194]. Обратим внимание и на такой факт: в вышеприведенной словарной статье среди производных единиц указывается слово *студентка*.

В следующем словаре русского языка (1981–1984 гг.), вышедшем под редакцией А. П. Евгеньевой, иллюстрации свидетельствуют о достаточно активном употреблении этого слова и его производных в произведениях писателей XIX–XX вв. [16]. Как и в словаре С. И. Ожегова 1964 г., здесь наличествуют производные *студенческий*, *студентка*, что указывает на закрепление дериватов в русском языке с 1964 по 1981 г. В этом источнике вновь подтверждается моносемичность имени концепта СТУДЕНТ [17, с. 305].

3. Итак, концепт STUDENT появился в английской картине мира ранее, чем концепт СТУДЕНТ в русской картине мира. Об этом свидетельствует, в частности, время лексикографического отображения ключевых наименований этих коррелятивных концептов. Первоначально *student* соотносился с людьми, увлеченными книгами, затем с людьми, приобретавшими знания и жизненный опыт в раз-

ных учебных заведениях, и, наконец, с людьми, получающими ту или иную специальность. Согласно лексикографической интерпретации имени концепта STUDENT, в нем наблюдается определенная динамика – расширение семантического поля, в особенности за счет единиц, являющихся гипонимами по отношению к ключевому слову.

Во всех словарях русского языка, использованных нами, лексическая единица *студент* указана как заимствование из европейских языков. Анализ имени концепта свидетельствует, что в русской лингвокультуре его ядерная часть практически остается без изменения. В значении слова *студент* меняются или модифицируются лишь периферийные семы. Можно констатировать также обогащение деривационного потенциала этого слова. Развитие семантико-деривационных возможностей имен рассмотренных коррелятивных концептов связано с особенностями того или иного языка. В английском языке для слова *student* характерна семантическая деривация, в русском языке для слова *студент* – словообразовательная деривация.

В дальнейшем представляется интересным рассмотрение отношений смежных концептов. Так, предварительно на основании лексикографических сведений можно говорить о более тесной связи концептов СТУДЕНТ/STUDENT с концептами ОБРАЗОВАНИЕ/EDUCATION, УНИВЕРСИТЕТ/UNIVERSITY.

Список литературы

1. Заглядкина Т. Я. Лингвокультурный концепт «СТУДЕНТ» в сознании российских и германских студентов (по материалам свободного ассоциативного эксперимента) // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. 2009. № 2. С. 27–31. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnyy-kontsept-student-v-soznanii-rossijskih-i-germanskih-studentov-po-materialam-svobodnogo-assotsiativnogo-eksperimenta> (дата обращения: 09.09.2017).
2. Богословская З. М., Чжан Ци. Дефиниционный анализ лексикографических толкований имени концепта «СЕМЬЯ» // Вестник Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 7 (172). С. 65–69. URL: https://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2016&issue=7&article_id=5985 (дата обращения: 22.08.2017).
3. Стернин И. А., Рудакова А. В. Словарные дефиниции и семантический анализ. Воронеж: Истоки, 2017. 34 с.
4. Harper D. Etymology Dictionary, 2010. URL: <https://www.etymonline.com/word/student> (дата обращения: 22.09.2017).
5. Johnson S. A dictionary of the English language. London. Abridged from the Rev. H. J. Todd's, corrected and enlarged edition, by Alexander Chalmers, F.S.A), 1826. 839 p.
6. Lloyd S. M. Roget's Thesaurus of English words and phrases. Harmondsworth: Penguin books, 1984. 776 p.
7. Tumoeh S. The Oxford Dictionary and Thesaurus. 1st ed. Oxford university press, 1995. 1547 p.
8. Collins H. Collins Cobuild English Dictionary. Harpers Collins Publishers. UK, 1995. 1951 p.
9. Богословская З. М., Новикова В. С. Дефиниционный анализ имени концепта STUDENT // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5 (4). С. 694–696. URL: <https://www.applied-research.ru/ru/article/view?id=7200> (дата обращения: 11.10.2017).
10. Исторический словарь русского языка XI–XVII вв. / под ред. В. Б. Крысько. М.: Наука, 1975. Вып. 28: (Старичекъ – Сулебный), 2008. 303 с.
11. Михельсон А. Д. Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. Сост. по словарям: Гейзе, Бешереля, Брокгауза, Александра, Рейфа и др. М., 1865. 718 с.
12. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. М., 1903–1909. 3-е изд. 864 с.
13. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1940. Т. 4. 1551 с.
14. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 6-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 1200 с.
15. Ильина О. С. Идеологическая составляющая в ассоциативно-семантическом поле «студент» (на материале произведений русских писателей XX века) // Политическая лингвистика. 2012. № 4 (42). С. 189–194. URL: <http://politlinguist.ru/materials/pl/42.pdf> (дата обращения: 10.08.2017).

16. Словарь русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1984. Т. 4: С–Я. 794 с.
17. Bogoslovskaya Z. M., Novikova V. S., Itcenko A. V. The name of the concept STUDENT in Russian and English languages: on lexicographical material // *Procedia – Social and behavioral sciences*. 2015. Vol. 41. P. 301–305. DOI: org/10.1016/j.sbspro.2015.11.653.

Новикова Вера Станиславовна, старший преподаватель, Томский политехнический университет (ул. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: novikovavs@tpu.ru

Материал поступил в редакцию 05.11.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-142-146

DEVELOPMENT OF SEMANTIC-DERIVATIVE POTENTIAL OF NAMES OF CORRELATIVE CONCEPTS OF STUDENT IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE CULTURES

V. S. Novikova

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

Correlative concepts STUDENT refer to understudied cultural and mental entities. The relevance of this work is determined by the need to understand deeply the content, as well as to detailize the structure of these concepts, correlated with the significant social figure of modern human communities. The subject of study are lexicographic meanings of the names of concepts STUDENT, fixed in dictionaries of English and Russian languages of XIX–XX centuries. The paper allots the following tasks: 1) to carry out an analysis of historical and linguistic information concerning the word student, which are contained in dictionary entries written in English; 2) to analyze historical and linguistic information concerning the word *student*, contained in dictionary entries written in Russian; 3) to compare the results obtained. During the research, we use methods of descriptive method (observation, comparison, generalization, interpretation), definition analysis, combined with semantic analysis, as well as contextual analysis of the dictionary illustrations. The article is intended for researchers in the field of lexical semantics, linguo-culturology, linguo-conceptology. So, the concept STUDENT appeared in English worldview earlier than the concept STUDENT in Russian worldview. This is evidenced by the time of lexicographic imaging of key names of these correlative concepts. Initially, student was associated with people, enthusiastic books, then with people who acquired knowledge and life experience in different educational institutions, and, finally, with people who receive this or that specialty. In the name of concept STUDENT there is a certain dynamics: the expansion of semantic field, especially due to units that are hyponyms to the keyword. In all dictionaries of the Russian language, the lexical unit student is indicated as borrowing from European languages. For a long time in the Russian linguistic culture, its nuclear part remains practically unchanged. In the meaning of the word student, only peripheral semes are changed or modified. We can also state the enrichment of the derivational potential of this word. The development of the semantic-derivational possibilities of the names of the considered correlative concepts is related to the peculiarities of a particular language. In English, the word student is characterized by semantic derivation, in Russian by word-formative derivation.

Key words: *representatives of concepts STUDENT, historical and linguistic aspect of research, lexicographic sources of the English and Russian languages.*

References

1. Zaglyadkina T. Ya. Lingvokul'turnyy kontsept «STUDENT» v soznanii rossiyskikh i germanskikh studentov (po materialam svobodnogo assotsiativnogo eksperimenta) [The linguocultural concept «STUDENT» in the minds of Russian and German students (based on the materials of a free associative experiment)]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 2009, vol. 2, pp. 27–31 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnyy-kontsept-student-v-soznanii-rossiyskikh-i-germanskikh-studentov-po-materialam-svobodnogo-assotsiativnogo-eksperimenta> (accessed 09 September 2017).
2. Bogoslovskaya Z. M., Zhang Q. Definitsionnyy analiz leksikograficheskikh tolkovaniy imeni kontsepta «SEM'YA» [Definitional analysis of lexicographical interpretations of the name concept «FAMILY»]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, no. 7, pp. 65–69 (in Russian). URL: https://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2016&issue=7&article_id=5985 (accessed 22 August 2017).
3. Sternin I. A., Rudakova A. V. *Slovarnye definitsii i semanticheskii analiz* [Vocabulary definitions and semantic analysis]. Voronezh, Istoki Publ., 2017. 34 p. (in Russian).
4. Harper D. *Etymology Dictionary*. 2010. URL: <https://www.etymonline.com/word/student>. (accessed 22 September 2017).
5. Johnson S. *A dictionary of the English language*. London. Abridged from the Rev. H. J. Todd's, corrected and enlarged edition, by Alexander Chalmers, F.S.A), 1826. 839 p.
6. Lloyd S. M. *Roget's Thesaurus of English words and phrases*. Harmondsworth: Penguin books, 1984. 776 p.

7. Tumoch S. *The Oxford Dictionary and Thesaurus*. Oxford university press, 1995. 1st ed. 1547 p.
8. Collins H. *Collins Cobuild English Dictionary*. Harpers Collins Publishers, UK, 1995. 1951 p.
9. Bogoslovskaya Z. M., Novikova V. S. Definitsionnyy analiz imeni kontsepta STUDENT [Definitional analysis of the name of concept STUDENT]. *Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy – International Journal of Applied and Fundamental Research*, 2015, vol. 5, no. 4, pp. 694–696 (in Russian). URL: <https://www.applied-research.ru/ru/article/view?id=7200> (accessed 11 October 2017).
10. *Istoricheskiy slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* Pod red. V. B. Kry's'ko [Historical dictionary of Russian language XI–XVII]. Moscow, Nauka Publ., 1975. Iss. 28: (Starichek–Sulebnyy), 2008. 303 p. (in Russian).
11. Mikhel'son A. D. *Ob'yasneniye 25 000 inostrannykh slov, voshedshikh v upotrebleniye v russkiy yazyk, s oznacheniem ikh korney. Sost. po slovaryam: Geyze, Beshereya, Brokgauza, Aleksandra, Reyfa i dr.* [Explanation of 25000 foreign words, used in Russian, with the meaning of their roots. Made on dictionaries: Geyze, Beshereya, Brokgauza, Aleksandra, Reyfa, etc.]. Moscow, 1865. 718 p. (in Russian).
12. Dal' V. I. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Definition dictionary of living Russian language]. Ed. by I. A. Boduen de Kurtene. Moscow, 1903–1909, 3rd ed. 864 p. (in Russian).
13. Ushakov D. N. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Definition dictionary of Russian language]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1940. Vol. 4. 1551 p. (in Russian).
14. Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of Russian language]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1964. 6th ed. 1200 p. (in Russian).
15. Il'ina O. S. Ideologicheskaya sostavlyayushchaya v assotsiativno-semantichestvom pole «student» (na materiale proizvedeniy russkikh pisateley XX veka) [The ideological component in the associative-semantic field «student» (based on the works of Russian writers of the 20th century)]. *Politicheskaya lingvistika – Political Linguistics*, 2012, vol. 4, no. 42, pp. 189–194 (in Russian). URL: <http://politlinguist.ru/materials/pl/42.pdf> (accessed 10 August 2017).
16. *Slovar' russkogo yazyka*. Pod red. A. P. Evgen'evoy [Dictionary of Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1984. Vol. 4. S–Ya. 794 p. (in Russian).
17. Bogoslovskaya Z. M., Novikova V. S., Itsenko A. V. The name of the concept STUDENT in Russian and English languages: on lexicographical material. *Procedia – Social and behavioral sciences*, 2015, vol. 41, pp. 301–305. DOI: [org/10.1016/j.sbspro.2015.11.653](https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.653).

Novikova V. S., Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: novikovavs@tpu.ru